



高级汉英语篇翻译

Chinese-English

A Course in Chinese-English Translation(advanced level)

居祖纯 编著

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书紧紧围绕高年级汉英翻译教学的任务，有机融合汉英翻译技巧与我国文化知识。侧重实践，精选练习，着重语篇观念。对提高青年读者的汉译英水平有切实的帮助。

读者对象：通过英语四级考试，向更高水平迈进的英语学习者。

图书在版编目 (CIP) 数据

高级汉英语篇翻译/居祖纯编著.—北京：清华大学出版社，2000
ISBN 7-302-00729-2

I. 高… II. 居… III. 英语-翻译 IV. H315.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 39174 号

出版者：清华大学出版社（北京清华大学学研大厦，邮编 100084）
<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者：北京顺义振华印刷厂

发行者：新华书店总店北京发行所

开 本：850×1168 1/32 印张：7.125 字数：176 千字

版 次：2000 年 9 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 次印刷

书 号：ISBN-7-302-00729-2/H·50

印 数：5001~7000

定 价：9.80 元

“……：‘世上无难事，只怕有心人。’入门既不难，深造也是办得到的，只要有心，只要善于学习罢了。”

——毛泽东：《中国革命战争的战略问题》

“... ‘Nothing in the world is difficult for one who sets his mind to it.’ To cross the threshold is not difficult, and mastery, too, is possible provided one sets one’s mind to the task and is good at learning.”

—Mao Tse-tung: *Problems of Strategy in China’s Revolutionary War*

Preface

序 言

1996年11月在南京解放军国际关系学院召开了全国首届大型翻译教学研讨会，盛况空前，十分成功。我按大会要求写了发言稿，并作了大会重点发言（已收录在国关教务部编辑的“大会论文集”中）。与会的清华大学出版社编审宁有权先生看了我的发言稿，主动请我按发言稿写书。我颇感意外，原以为我这个老派人物的看法、思路不会被人理解、理睬。他还慨然表明“本社不搞作者包销。”我欣然允诺，在教学之余，立即提笔整理历年来的讲稿、心得。拙作《汉英语篇翻译》于1998年2月问世。一年后第二次印刷。

《汉英语篇翻译》体现了我四十余年的教学、科研思想：**为了教学，从教学中来，到教学中去。**前四个字表示“目的”，后八个字表示“方法、方向”。在拙著最后一段，我提出要“防止空对空、玄对玄地引进、探索理论。”我十分自豪：我从未沾染上这一习气。我历来认为，既然是教师，领的是教师的工资，其科研就应该基本上服务于教学。拙作的最大特点就是紧紧围绕四年级汉译英教学的实际。英语专业八级统考（尤其是汉译英这个项目）的大方向是完全正确的。精选用过的考题和经我自己反复使用过的风格各异的习题汇编成册，适当归纳，总结成理，对提高年轻人的汉译英的能力肯定是有裨益的。

《高级汉英语篇翻译》进一步体现了我的教学、科研思想，

不过是在更高的层次上。“更高的层次”，首先是指中央的最新要求。1998年4月10日教育部发出重要文件：《关于深化教学改革，培养适应21世纪需要的高质量人才的意见》。该文件指出：“人才培养要更加积极主动地适应社会发展需要，”“注意素质教育，融传授知识、培养能力与提高素质为一体，”“理论联系实际，强化实践教学，”“重视学生独立获取知识能力的培养，为学生的终身学习和继续发展自己接受新事物奠定基础。”本书较好地体现了上述要求。其次，本书完全跳出了八级统考的框架，使“语篇翻译”这个主题探讨起来更为方便、更为全面。第三，本书中所选原作，不少是名家手笔。无论从思想内容、艺术情趣、文字技巧上都是远胜于《汉英语篇翻译》的。翻译这些佳作相应地困难些，但是，如能认真学习并试译，收获也会大些。第四，我在本书的不少地方，特别是在“结束语”中给年轻读者介绍了几本很有份量的原版工具书。初次使用这些工具书会有一些困难。但是，一旦熟悉了这些“无言的老师”，一定会终生受用。第五，我在本书的每一个单元的“说明、评语和提示”和“参考译文”中提到了我国当代名作家的一些名作。我相信这会加深年轻人对我国优秀文化的理解和热爱，引起他们钻研并向世界介绍我国优秀文化的兴趣。

为贯彻落实文件精神，为帮助年轻朋友攀登汉译英的高峰，本教材力求做到下列四点：1. 有机融合汉译英翻译技巧和我国的文化知识，尽力教会学生用标准的英语传达中国文化知识。2. 强调实践。实践是理论的出发点和归宿。教师不脱离学生的实际和实践，不空讲理论、讲空理论；要使学生通过实践学到切实有用的理论，教理论要落实到学生实践能力的提高。课时有限，每一个单元只能涉及到某一侧面的很小的一方面，但我们希望对学生有所启发，给他们指明今后的努力方向：“独立获取知识”。3. 精选练习。19个单元的练习都已试用过两遍。每一单元的练习都“有的放矢”，即英译这些练习时会涉及到汉英文化对比时的某一个侧

面、汉英翻译中的某一个“敏感区”。为“适应社会发展的需要”，练习全选自当代报刊，语言是当代的散文（prose），地道、纯正、简练、朴实，无套话行话，无欧化痕迹。4. 继续强调语篇观念。强调翻译任何局部时要有全局观念。我们完全按原文印出练习全文，并要求学生翻译；如太长，印出全篇，令学生翻译其中的一部分；如不印出全篇，则充分交待需译部分的上下文。

21 世纪已经到来。新世纪一定会对我们的汉译英工作提出更高的要求，会对汉译英工作者的培养有更多的希冀。本书作者希望，拙著能对这一伟大事业作点绵薄的贡献。

Contents

目 录

- 一、总论 /
 - 1. 汉语独立成篇的文字的两大分类 / 1
 - 2. 语篇和翻译：语篇和“大语篇观” / 3
- 二、练习与讲授重点
 - 第一单元“我喝我的清茶”
 - 茶的文化和语言 / 6
 - 第二单元“过节”
 - 年节、饮食文化和语言 / 13
 - 第三单元“兵和酒”
 - 酒的文化和语言 / 22
 - 第四单元“浪漫”
 - 花的文化和语言 / 31
 - 第五单元“村姑”
 - 鸟的文化和语言 / 41
 - 第六单元“一只泪流满面的猴子”
 - 走兽和佛教的文化与语言 / 50
 - 第七单元“不变的心”
 - “五脏六腑”的文化与语言 / 58
 - 第八单元“必要的青涩”
 - 颜色的文化和语言 / 67
 - 第九单元“不言西风”
 - “风雨雷电”的文化和语言 / 79
 - 第十单元“中年的慵懒”

——年龄的文化和语言 / 92	
第十一单元 “敲碎空酒瓶”	
——称呼的文化和语言 / 108	
第十二单元 “老艾”	
——称呼的文化和语言 (续) / 117	
第十三单元 “纯净”	
——称呼的文化和语言 (再续) / 130	
第十四单元 “权”	
——寒暄的文化和语言 / 139	
第十五单元 “外婆, 走好”	
——告别的文化和语言 / 145	
第十六单元 “惊醒”	
——中英文化和语言的相互吸收; 音译词的“回译” / 159	
第十七单元 “家”	
——象形文字与英译; 加注的必要 / 169	
第十八单元 “吃‘鲜’”	
——一词多义和同字异译 / 183	
第十九单元 “语如盐”	
——价值观念和翻译 / 196	
三、结束语 /	
1. 关于汉英翻译的理论与技巧 / 208	
2. 关于怎样“终身学习”的几点建议 / 210	

Part 1 第一部分

总 论

1. 汉语独立成篇的文字的两大分类

本书作者在《汉英语篇分析》第二部分“汉译英的主要相关学科”之“1. 文学学、文章学”(P.109)中引用了我国汉语语体学研究权威们对汉语独立成篇的文字的划分法。我们仍然认为,更坚信不疑:我国文章学家们对汉语文字体裁的分类和其特点的描述十分重要。理由十分简单,既然我们学习、研究的是汉译英(其实英译汉也是如此),其转换的一方是我们自己的语言,学习、运用英美人写的关于英语文体学方面的书籍固然重要,学习、研究、借鉴我们自己的权威对自己的语言体裁的分析研究,难道会不重要吗?

“‘分野’的难点,在于揭示‘两栖文体’的属性?”(张会恩、曾祥芹《文章学教程》,P.15)“散文、杂文、文学报告和文学传记是分野的难点,属于‘两栖文体’。”说得通俗点,就是文字的不同体裁有时有这种现象:“你中有我,我中有你”。

有的文章学专家也充分注意到这一现象,并作了巧妙的、务实的分类。贵州教育出版社1992年出版的《文章体裁知识》开宗明义地探讨了分类(用的术语与张寿康、张会恩等先生的不尽一致)。该书作者王强模先生把文章体裁分成三大类:文学类文体、非文学类文体、边缘类文体。“文学类文体”分诗歌、散文、小

说、戏剧四类（各辖若干小类）；“非文学类文体”分记叙文、议论文、说明文、抒情文、实用文五类（各辖若干小类）；“边缘类文体”分偏重于文学类（下辖记实性诗歌、小说、散文、戏剧、影视、戏曲）、偏重于非文学类（下辖记叙性、议论性、说明性、抒情性、实用性文章）。

作为汉译英（或英译汉）工作者，我们认为，我们不必花费精力参与怎样分类的讨论和研究。当然，时间、精力有余、能力所及者参与是件好事，并应予鼓励、提倡。双语的翻译工作者享有某种优势和便利条件，参与讨论会使看法更加全面。但是对绝大多数有志于汉英翻译的同行来说，较切合实际的做法是不死抠不同分类法的大同中的小异，在类别的枝节区分上花费时间，而是：第1 了解两（或三）大分类之间的最本质的区别，这对掌握翻译标准、翻译风格、调整话语结构、处理原文中的“模糊”等都有指导意义。第2 熟悉“艺术的反映主客观世界（指文学——本书作者注），依靠的是形象思维、灵感思维为主，抽象思维为后盾；真实的反映主客观世界（指文章——本书作者注），依靠的是抽象思维为主，形象思维、灵感思维为辅助”（张会恩、曾祥芹《文章学教程》，P.15）。第3 （至少是大致）了解大类、中类、小类中各种作品的各方面特点。这几方面的一定的知识会大大有助于汉译英时对原文的理解。

本书十九个单元中所选用的练习各有一定的要求，属三大类别的都有。译好这些作业需要调动译者对汉语文字分类方面的基本知识。

为了节省本书篇幅，我们不准备节外生枝在各练习的“参考译文和说明”中复述、解释汉语有关文体的特点。有兴趣的读者可自行查找有关书籍、攻读研究有关章节，来加深对汉语原文的理解，对翻译会大有好处。

2. 语篇和翻译：语篇和“大语篇观”

本人在《汉英语篇翻译》一书中提到了“语篇”一词（见该书“代前言”，P.V）。因篇幅有限，本人对该词并未下什么定义，或引用别人的定义，尽管其定义在语法书、修辞书、语言学论著、翻译教材中俯拾皆是。本人在“代前言”中只是指出了翻译时要“从整个语篇出发”的重要性。

为了下文叙述的方便，我们想借用一个定义：“所谓语篇，即在交际功能上相对完整和独立的一个语言片段。内容相对完整的文章或著作节选可称为语篇”（《英汉语篇翻译》，P.1，李运兴著，清华大学出版社，1998）。天津大学的这位教授紧接着指出：“重要的是，译者必须把翻译的篇章当做一个整体来对待。篇章固然是由一个个段落、一个个句子组成的，但又比一个个段落、一个个句子的总合多些什么，因为篇章不是语句的机械叠加，而是一种有机的、动态的组合。”李教授是在阐述英汉语篇翻译的理论，但其精神完全适合汉英语篇翻译。我们想冒昧地把此称作“翻译的语篇观”。

“大语篇观”又是什么呢？“大语篇观”是：译者翻译任何语篇时，必须对有关该语篇的文化、历史、现状等有较好或至少是粗浅的了解；理解正着手翻译的原文的全部，甚至局部、片断时，译者都要运用这一知识，都要密切注意该语篇涉及的有关的各种背景知识，因为所需翻译的原文涉及的有时不只是该短篇文字字面上所涉及的点滴知识，而且会旁及使用该文字的国家上下数百年乃至数千年的文化积淀，以及当前的社会现状。本书作者在《汉英语篇翻译》（P.V）中指出，“汉译英翻译，理解汉语原文是前提，……”我们想在这里补充指出：“理解”应包括对我国文化、语言等的过去和现在的理解。译者本人都不理解或不甚理解，怎么能谈得上把原文中的信息等等传达给译文读者？

我们举第一单元为例。毫不夸张地说，该散文言简意赅。它涉及到我国数千年的茶文化和人们（特别是文人雅士）的饮茶情趣，还提到了历史上的“孟母三迁”故事，以及解放后半半个世纪的“紊乱”、“多变”，特别是最近二十年国门大开、社会巨变后带来的不同人的不同心态（因羡慕而追随、因不满而怨愤、因厌恶而逃避、因失败而自叹等等）。了解这些当今的社会现象对理解小品文全文至关重要。

对文章第一段第一句中的“花酒”一词，这一小小的局部的理解，也需结合我国大陆当前的风气这一大语篇背景。

什么是“花酒”，据1994年海燕出版社出版的《烟酒茶食》中“茶余酒后”一文（作者：康来新），“吃一粒熟炒的花生米，饮一口浓烈的酒。这种花生米下酒的方式，堂而皇之被称为：吃—花—酒。”（上文是：抗战期间知识分子在大后方“饮茶嘉陵江畔”）康先生转述的定义无疑有事实根据，但是，我们认为该文与“我喝我的清茶”的时代背景相异极大。本小品文发表于1997年10月16日，描写了开放二十年后物质生活极大提高、精神文明严重滞后、各种“倒挂”和“心理不平衡”现象相继出现后大陆部分国人的心态。“花酒”作“以花生米下酒”解已不符实际，作“花天酒地”解似更为契合。

我们再举第六单元为例。该单元的重点是“动物的文化和语言”。译好这段小语篇也需要理解“大语篇”；了解古典文学作品《西游记》和有关的一些佛教词语，了解不同年龄的人们在不同的时期对孙悟空这一文学形象的不同分析和理解，揣摩作者李刚的写作意图等。

Part 2 第二部分

练习与讲授重点

- 第一单元 “我喝我的清茶” —— 茶的文化和语言
- 第二单元 “过节” —— 年节、饮食文化和语言
- 第三单元 “兵和酒” —— 酒的文化和语言
- 第四单元 “浪漫” —— 花的文化和语言
- 第五单元 “村姑” —— 鸟的文化和语言
- 第六单元 “一只泪流满面的猴子”
—— 走兽和佛教的文化与语言
- 第七单元 “不变的心” —— “五脏六腑”的文化与语言
- 第八单元 “必要的青涩” —— 颜色的文化和语言
- 第九单元 “不言西风” —— “风雨雷电”的文化和语言
- 第十单元 “中年的慵懒” —— 年龄的文化和语言
- 第十一单元 “敲碎空酒瓶” —— 称呼的文化和语言
- 第十二单元 “老艾” —— 称呼的文化和语言（续）
- 第十三单元 “纯净” —— 称呼的文化和语言（再续）
- 第十四单元 “权” —— 寒暄的文化和语言
- 第十五单元 “外婆，走好” —— 告别的文化和语言
- 第十六单元 “惊醒” —— 中英文化和语言的相互吸收；
音译词的“回译”
- 第十七单元 “家” —— 象形文字与英译；加注的必要
- 第十八单元 “吃‘鲜’” —— 一词多义和同字异译
- 第十九单元 “语如盐” —— 价值观念和翻译

Unit 1

“我喝我的清茶”——茶的文化和语言

原作欣赏

我喝我的清茶

王书春

他饮他的花酒，我喝我的清茶。人生需要一种境界：自我安定。

面对别人的成功与荣耀，我喝我的清茶，我明白那掌声已有所属，匆匆忙忙赶过去，不会有成功等着你，还是自己再创业绩吧，跟着别人永远只能摸着成功的尾巴。

凡事不逃避，我喝我的清茶。荷花居污泥而不染，若为怕水污而种在旱地上，它早就枯死了。人生也一样，避恶、避丑、避邪，只能说明自己心灵脆弱。一个自我安定的人是不怕环境污染自己的，而有力量影响他人。古代孟母三迁是为了怕孩子受坏影响，要为自己就没必要逃避了，后来孟子长大成人后也没听说孟母再搬家。

自我安定可不是找一个安宁的所在，而恰恰是在紊乱的环境中保持安定的心境。“定”是一种境界，是居于多变之中的不动摇。只有达到这一境界才能掌握自己的方向，才能做到“他饮他的花酒，我喝我的清茶。”

说明、评语和提示

1. 材料来源：原载于《扬子晚报》1997年3月14日“繁星”副刊。作者：王书春。
2. 对原文的评语：原作者以喝清茶和荷花为喻赞扬我国知识分子的灵魂的清高、纯净和在喧嚣紊乱中保持心境安定的能力。

原文第二段可能是婉言告诫一种常见的现象：羡慕妒忌、随波逐流、盲目模仿，同时诚恳提倡把稳方向、自己创业。读后有益于高尚情操的培养。原文言简意赅，开门见山，前后呼应，语言地道纯正，品味高尚典雅。

3. 我国是茶叶的故乡，英语中“tea”这个词是由我国“出口”的。漫长的喝茶传统给汉语带来了不少词汇，如“茶馆”。茶文化中的“茶馆”在江南则往往是“多临水而建且闹中取静，一律的楠木结构，青砖小瓦，木楼梯木地板。”（《扬子晚报》1997年9月21日“繁星”副刊，“老茶馆”，作者：巢笑）光顾者雅称为“茶客”；“茶客”可结为“茶友”；“茶友”可比较彼此的“茶龄”。历史风云有时会带来茶馆中楼柱上的“莫谈国事”警告，与茶为伍的可有“茶点”、“茶食”和前几年才出现的“茶肴”。（见1998年12月16日《扬子晚报》）“茶是为恬静的伴侣而设的，正如酒是为热闹的社交集会而设的。”“茶是象征着尘世的纯洁的，从采摘、烘焙、贮藏，一直到最后的冲泡和饮喝，都需要最清洁的手法，油腻的手法或油腻的杯，稍有一点不洁净”就会轻易地“把喝茶的雅致破坏无余。因此，喝茶的享受，最宜在眼前没有奢侈的东西，心中没有奢侈的思念的环境中。”（林语堂：“谈茶与友谊”，载《悠闲生活絮语》彭国梁选编，湖南文艺出版社，1991）

为了译好上面的那篇精彩的小短文，译者至少应该具备一些我国茶文化方面的起码知识；译者本人也要有这种高尚情操，阅读时才能真正理解原文，翻译时才能感情投入，译出佳作。英美等国没有茶文化，如果一定要找个对应物，则是咖啡文化。不过，咖啡文化与茶文化不可同日而语。英语词 tea 与中国的茶有很大差别；完全用中国人的方法、带着中国人情趣、在中国文人雅士们所喜欢的氛围中喝茶，这种现象在英美恐难找到。